

نیم طبقه

۷۵۸

نیکسریگر

ترجمه فرشاد رضایی

انتشارات ققنوس

تهران، ۱۳۹۷

Baker, Nicholson

سرشناسه: بیکر، نیکلسون، ۱۹۵۷-م.

عنوان و نام پدیدآور: نیم طبقه/نیکلسن بیکر؛ ترجمه فرشاد رضایی

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۲۰۷ ص.

فروست: ادبیات جهان؛ ۱۶۵. رمان؛ ۱۴۰.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۸-۴۰۹-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: The mezzanine: a novel, C1988.

موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: American fiction -- 20th century

شناسه افزوده: رضایی، فرشاد، ۱۳۷۰-، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ن۹ ۷۶/ی/PS۳۵۵۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۰۷۹۲۷۲

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Mezzanine

Nicholson Baker

Weidenfeld & Nicolson, 1988



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱، تلفن ۴۰ ۸۶ ۴۰ ۶۶

ویرایش، آماده‌ری و امور فنی:

تحریر: انتشارات ققنوس



نیکلسن، بکر

نیم طبقه

ترجمه فرشاد رضایی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۷

چاپ رسام

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۲۷۸ - ۴۰۹ - ۴

ISBN: 978 - 600 - 278 - 409 - 4

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۱۸۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

«او همچون اغلب خردمندان نمی‌توانست مسئله‌ای ساده را ساده بیان کند.»
— در جستجوی زمان از دست رفته

نیم‌طبقه اولین رمان نیکلسن بیکر است که در سال ۱۹۸۸ در آمریکا به چاپ رسید و پس از آن بارها در ایالات متحده، بریتانیا تجدید چاپ و به زبان‌های فرانسوی، آلمانی، ایتالیایی، اسپانیایی و دانمارکی ترجمه شد. این رمان در همان چاپ اول با تحسین اغلب منتقدان روبه‌رو شد و تا امروز نیز شاخص‌ترین اثر این نویسنده محسوب می‌شود. سبک خاص بیکر در استفاده از کلمات و، مهم‌تر از آن، توجه افراطی‌اش به جزئیات باعث تمایزش از دیگر نویسندگان دهه‌های اخیر شده و منتقدان و مخاطبان او به دلیل همین سبک حرفه‌آمده از جریان معمول روایت در رمان‌نویسی امروزی احترام بسیاری برای او قائل‌اند. آرتور سالتزمن در کتابش، درک نیکلسن بیکر، می‌گوید: «همان‌طور که منتقدان عنوان داشته‌اند، هنر نیم‌طبقه نهفته است در توانایی بی‌همتای بیکر در حفظ روند روایتی 'گیرا'، 'جذاب'، 'بی‌پروا' و 'آهنگین' در عین زدودن افراطی پیرنگ، تم و شخصیت.»

کتاب حاضر اولین ترجمه از آثار نیکلسن بیکر است که در ایران به چاپ می‌رسد و امید است فتح بابی باشد برای آشنایی بیشتر خوانندگان فارسی‌زبان با نویسنده‌ای که کوچک‌ترین فعالیت‌های روزمره را چنان موشکافانه توصیف

می‌کند که در انتها ما را به درک بهتری از معنای روزمرگی می‌رساند. او از پارگی بند کفش تا تغییرات دهانه قوطی شیر و ساز و کار پله‌های برقی به نتایجی می‌رسد که به‌زعم رابرت پلانکت در نقدش بر نیم طبقه در نیویورک تایمز، «ممکن است بیش از هر رمان پرفروش دیگری ما را به بینشی عمیق نسبت به حیات هرروزه‌مان برساند.» این کتاب، که در ابتدا قرار بوده نامش «سرخوردگی» باشد، داستان کارمندی را روایت می‌کند که در وقت ناهار و خصوصاً هنگام بالا رفتن از یک پله برقی، در جریان سیال ذهنش غوطه‌ور می‌شود و در همان زمان کم، به گسسته و کنار زندگی خود و همعصرانش سرک می‌کشد و قصه انسان‌ها، اشیاء و مفاهیم را روایت می‌کند که شاید تا به حال هیچ نویسنده‌ای همچون او این چنان مؤثر جذابیت را از ماست روزمرگی‌شان بیرون نکشیده باشد.

در ترجمه این اثر سعی شد از لحن و سبک نویسنده محافظت شود و اصالت نثر ناممکن اما شیرین آن از بین نرود. نگاه ریزبین بیکر لاجرم منجر به اشاره‌هایی جزئی به برخی حالات و برندهای خاص دهه هشتاد میلادی در ایالات متحده می‌شود که ممکن است مخاطب ایرانی با برخی از آن‌ها آشنا نباشد و نیاز به توضیحی مختصر احساس شود. از سوی دیگر، یکی از بن‌مایه‌های این رمان پانویس‌هایی هستند که خود نویسنده در جای‌جای متن آورده و بعضی‌شان گاهی تا چند صفحه ادامه می‌یابند؛ بنابراین برای آن‌که توضیحات مختصر مترجم با پانویس‌های نویسنده اشتباه گرفته نشوند، تصمیم بر آن شد که در انتهای این توضیحات عبارت «...» بیاید، و همچنین توضیحات مترجم برای کلمات ناآشنایی که در پانویس‌های خود نویسنده آمده‌اند، داخل کروشه و به صورت [...] ارائه شوند.

در انتها از اعتماد و یاری بی‌دریغ انتشارات ققنوس در انتشار این کتاب قدردانی و این ترجمه را به استاد همیشگی و بانی علاقه‌ام به ترجمه ادبی، نجف دریابندری، تقدیم می‌کنم.